



陈昊苏诗集
Poemaro de Chen Haosu

La Espera Vojo 希望之路

- 我们用语言创造新的世界 Per la lingvo ni la novan mondon kreas...
- 我们用行动开辟希望的路 Ni konstruas la esperan vojon per agado...



外文出版社

ĈINA FREMDLINGVA ELDONEJO

La Espera Vojo 希望之路

陈昊苏 著 毛自富 译

Verkita de Chen Haosu
Esperantigita de Mao Zifu



外文出版社

ĈINA FREMDLINGVA ELDONEJO

图书在版编目 (CIP) 数据

希望之路：世界语汉语对照 / 陈昊苏著；毛自富译.

北京：外文出版社，2009

ISBN 978-7-119-05806-1

I. 希… II. ①陈…②毛… III. 诗歌 - 作品集 - 中国 - 当代 - 世界语、汉语 IV. I227

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第098619号

责任编辑：陈 吉 孙 艾

审 核：于 涛 赵 珺 陆彬生

监 制：李红杰 周瑞明 王瑞祥

装帧设计：陈 强

希望之路

陈昊苏 著

毛自富 译

©2009外文出版社

出版发行

外文出版社

地址：中国北京百万庄大街24号

邮政编码：100037

网址：<http://www.flp.com.cn> <http://www.espero.com.cn>

电话：008610-68995937

008610-68995930

制作：中国报道杂志社设计部

印刷：北京外文印刷厂

开本：198mm×110mm 大 1/32 印张：5.75

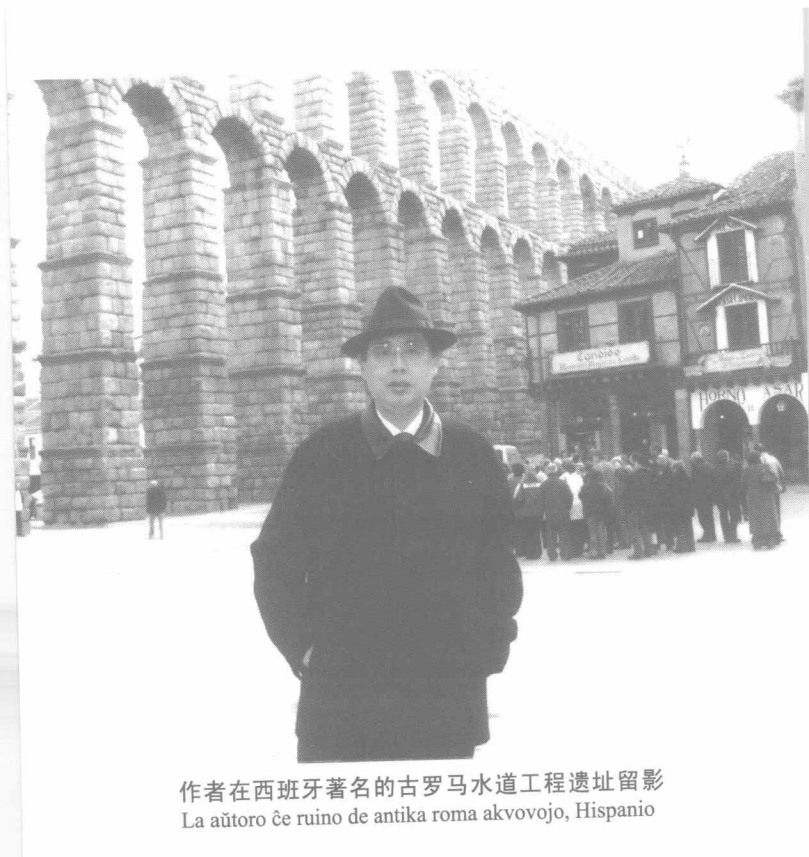
2009年7月第1版 第1次印刷

(汉语 世界语)

ISBN 978-7-119-05806-1

06800 (平装)

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换



作者在西班牙著名的古罗马水道工程遗址留影
La aŭtoro ĉe ruino de antikva roma akvovojo, Hispanio

篇前寄语

这本诗集题名《希望之路》，是为了对世界语表达美好的祝福和深情的挚爱。我得到中华全国世界语协会、中国外文出版社朋友的帮助，用中文和世界语对照出版这本诗集，我的内心充满了感动，谨向朋友们致谢。

据《圣经》记载，上帝变乱了人类的语言，使他们无法有效地沟通，致使建造通天塔的宏大计划不能完成。柴门霍夫向上帝发出挑战，设计出世界语，希望实现人类的团结。一百二十多年来，世界语传播着人类团结的理念，在全球范围内实现各国人民之间的沟通，取得了相当的成绩。今年是柴门霍夫诞生一百五十周年，在他的祖国波兰将举行第九十四届国际世界语大会。中国的世界语者经过了一百多年的奋斗，也为世界语的传播做出了重要贡献。在波兰参与世界语大会时，我们将向世界语的国际同行们汇报中国世界语运动的成绩。这本《希望之路》诗集就是我和许多中国世界语者献给参加世界语大会的朋友们的一份礼物。

这本诗集包括三个部分：走近绿星、走遍欧洲、走向世界，反映我在过去二十年间作为中国人民对外友好协会的负责人访问世界各国的经历和所获得的感受。中国人民对外友好协会的宗旨和世界语运动是一致的——努力沟通，创造信任，实现各国人民之间的友谊、合作、以及世界的和平、发展。我作为对外友协的会长，同时也兼任中华全国世界语协会的会长，这是相同宗旨赋予我的光荣责任。我努力工作，取得了一些成绩，这本诗集提供了证明。我希望得到朋友们的指教，共同推动世界语运动和各国人民友好合作事业取得更大的成功。

陳昊森

中国人民对外友好协会会长
中华全国世界语协会会长
二〇〇九年五月二十五日



Antaŭparolo



Mi donas al tiu ĉi poemaro la nomon “La Espera Vojo” por esprimi mian benon, por montri miajn amon kaj subtenon al Esperanto. Dank’ al la helpo de amikoj de la Ĉina Esperanto-Ligo kaj de la Fremdlingva Eldonejo de Ĉinio mi povas eldoni tiun ĉi poemaron en du lingvoj, la ĉina kaj Esperanto. Mi, plena de emocio, kore dankas ilin.

“La Biblio” diras, ke Dio kaosis la lingvojn de la homaro, ke ili ne povis bone interkomunikiĝi kaj la grandioza plano konstrui Babelon ne povis esti plenumita. Defiante Dion, D-ro Zamenhof kreis la lingvon Esperanto por realigi la unuiĝon de la homaro. Dum la pasintaj 120 jaroj Esperanto disvastigis la idealon por la unuiĝo de la homaro, efektivigis interkomunikiĝon inter ĉiuj popoloj de la mondo kaj akiris rimarkindajn sukcesojn. Ĉi-jare estas la 150-a datreveno de la naskiĝo de D-ro Zamenhof, kaj en Pollando, lia hejmlando, okazos la 94-a Universala Kongreso de Esperanto. Ankaŭ la ĉinaj esperantistoj luktis pli ol cent jarojn kaj konsiderinde kontribuis al Esperanto. Dum la ĉi-jara UK en Pollando mi raportos al la samideanoj el diversaj landoj pri la atingoj de la ĉina Esperanto-movado. Tiu ĉi poemaro estas donaco de mi kaj multaj aliaj ĉinaj esperantistoj por la kongresanoj.

La poemaro havas tri partojn: “Proksimiĝo al la Verda Stelo”, “Vojaĝado tra Eŭropo” kaj “Alpaŝo al la Mondo”, kiuj montras la travivaĵojn de mi, respondeculo de la Ĉina Popola Asocio por Amikeco kun Fremdaj Landoj, en la pasintaj 20 jaroj en diversaj landoj de la mondo. La celo de la asocio estas sama kiel tiu de la Esperanta movado, t.e. strebi al interkomunikiĝo, starigi konfidon kaj realigi amikecon kaj kunlaboron inter ĉiuj popoloj, kaj paco kaj disvolviĝon de la mondo. Mi prenis la postenon de la prezidanto de la Ĉina Popola Asocio por Amikeco kun Fremdaj Landoj kaj tiun de la Ĉina Esperanto-Ligo, kaj oni ŝarĝis min per la glora devo por la sama celo. Mi diligente laboris kaj akiris iujn sukcesojn, kion pruvis tiu ĉi poemaro. Mi petas kritikojn de tiuj samideanoj, kiuj legas miajn poemojn, kaj mi esperas, ke ni kune antaŭenigos la Esperantan movadon, por ke ĝi alportu pli da fruktoj al la amika kunlaboro inter ĉiuj popoloj.

Chen Haosu

**Prezidanto de la Ĉina Popola Asocio
por Amikeco kun Fremdaj Landoj**

**Prezidanto de la Ĉina Esperanto-Ligo
La 25-an de majo, 2009**

目 录

Enhavo

I 走近绿星 Proksimiĝo al la Verda Stelo

- 2 走近绿星
Proksimiĝo al la verda stelo
- 4 友谊盛典
La granda celebrego de amikeco
- 6 希望之路
La espere vojo
- 8 拜谒柴门霍夫墓
Pilgrimo al la tombo de Zamenhof
- 10 参与和坚守
Aliĝo kaj persisto

II 走遍欧洲 Vojaĝado tra Eŭropo

- 16 走遍欧洲
Vojaĝado tra Eŭropo
- 20 中俄友谊之歌
Kanto pri la amikeco inter Ĉinio kaj Rusio
- 22 纪念普希金诞辰二百周年
Memoro al la 200-a datreveno de la naskiĝtago de Puŝkin
- 24 游雅尔塔
Vizito al Jalto
- 26 中国欧盟合作之歌
Kanto pri la kunigo de Ĉinio kaj la Eŭropa Unio
- 30 往事萦绕与创新思考
Pasea ŝvebo kaj nova penso
- 36 中法友谊钟铭
Epigrafo sur la sonorilo de amikeco inter Ĉinio kaj Francio
- 38 中德建交二十年
20-jariĝo de la diplomatiaj rilatoj inter Ĉinio kaj Germanio
- 40 拜谒特里尔马克思诞生地
Pilgrimo al Trier, naskiĝloko de Markso

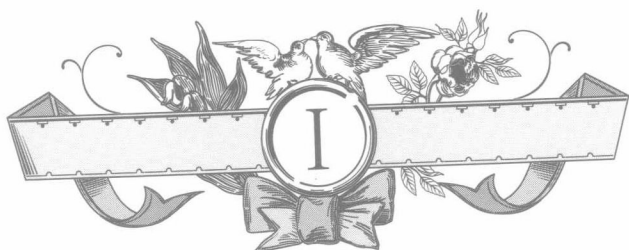
- 42 在罗马阅读历史
Lego de historio en Romo
- 44 丈量罗马
Mezuro de Romo
- 48 致“大西洋太平洋交流计划”
Omaĝe al la Programo de Atlantika-Pacifika Interŝanĝo
- 50 过马斯特里赫特
Iro tra Mastriĥto
- 52 滑铁卢怀古
Sopiro al antikvo en Vaterlo
- 54 与兴华同游伦敦眼
Vizito kun la filo Xinghua al London-okulo
- 56 拜谒伦敦马克思墓
Pilgrimo al la tombo de Markso en Londono
- 58 在都柏林说乔伊斯
Parolo pri Joyce en Dublino
- 60 读丹麦安徒生的散文诗
Lego de la dana proza poemo de Andersen
- 62 追寻神迹
Serĉo de spuroj de dioj
- 70 时间进行曲
La marŝo de tempo
- 76 西王母故事
Legendo pri reĝino-patrino de la uesto
- 80 咏卡斯蒂利亚大地
Kanto pri la tero Kastilio
- 84 里斯本大航海纪念碑
La Monumento de Grand-navigado en Lisbono
- 86 在赫尔辛基海滨眺月
Rigardo al la luno sur la bordo de Helsinko
- 90 斯德哥尔摩市政厅
La urbodomo de Stokholmo
- 92 致莫扎特
Al Mozarto

- 94 想起了肖邦
Penso pri Ŝopeno
- 96 布达佩斯英雄广场
La heroo placo en Budapeŝto
- 98 维尔纽斯 —— 欧洲地理中心
Vilno, la centro de la eŭropa geografio
- 100 爱城的山丘
La monteto en la ama urbo
- 102 友谊小镇
La amika urbeto
- 104 阿尔捷什教堂
Arges-preĝejo
- 106 第三次访问罗马尼亚
Triafoja vizito de Rumanio
- 108 再游莱茵瀑布
Refoja vizito al la rejna kaskado
- 110 奥斯陆市政厅
En la urbodomo de Oslo
- 112 神圣之友 世纪之合 希望之歌
Sanktaj amikoj, transjarcenta kunlaboro kaj espera kanto
- 114 过萨拉热窝普林西比桥
Iro tra Príncipe-ponto en Sarajevo

III 走向世界 Alpaŝo al la Mondo

- 118 走向世界
Alpaŝo al la mondo
- 120 到伊斯坦布尔
Veno al Istanbulo
- 122 古都伊斯法罕
Vizito al la antikva urbo Esfahan
- 124 在戈兰高地植树
Plantado sur la altaĵo Golan
- 126 访问海湾国家
Vizito al la golfaj landoj
- 128 致罗生特大夫
Al Jacob Rosenfeld

- 130 中巴友谊
Amikeco inter Ĉinio kaj Pakistano
- 132 拜谒新德里甘地陵
Pilgrimo al la tombo de Gandhi en Nov-Delhio
- 134 拜谒马尼拉黎刹纪念碑
Pilgrimo al la monumento de Rizal en Manilo
- 136 缤纷暹罗
Mozaika Siamo
- 138 致梭罗河
Al la rivero Solo
- 140 在济州为城市合作纪念碑揭幕
Inaŭguro de la monumento por kunlaboro inter urboj en Cheju
- 142 看创价学会《太阳之歌》演出
Spektado al la prezento de “La kanto de la suno” de Soka Gakkai
- 144 走进非洲
Iro en Afrikon
- 146 中非合作论坛
La Forumo de la Kunlaboro inter Ĉinio kaj Afriko
- 148 开罗夜游
Vizito al Kairo en nokto
- 150 亚的斯亚贝巴
Adis-Abebo
- 152 到桑给巴尔
Alveno al Zanzibaro
- 154 圣保罗拉美议会
La Parlamento de Latin-Ameriko en San-Paŭlo
- 156 哈瓦那湖边小路即景
Vidaĵo ĉe la vojeto apud la Havana Lago
- 158 基多赤道纪念碑
La monumento de la ekvatoro en Kito
- 160 拜谒聂鲁达故居
Pilgrimo al la naskiĝloko de Pablo Neruda
- 162 中美友好之歌
Kanto pri amikeco inter Ĉinio kaj Usono
- 166 美国纪行
Notoj pri vojaĝo al Usono



Proksimiĝo al la Verda Stelo
走近绿星

走近绿星

绿星放射着光芒
昭示一种理想
我们走近绿星
怀着深深的景仰

她让陷于分裂的人类
重建亲密的来往
她让渴求和平的兄弟
聆听友谊的交响

她让争取进步的文明
奋力前行势不可挡
她让各国新生的一代
伴随绿色茁壮成长

她让团结友爱的人类
获取投入行动的力量
她让四海同心的亲人
实现创造未来的希望

(2007年2月)

绿星是世界语 (Esperanto) 的象征。世界语由波兰人柴门霍夫于1887年创造。他期望用
人造辅助语实现人类的团结与沟通，这是向上帝发出的大胆挑战。作者倾心于世界语运动，用
《走近绿星》表达他的景仰，并作为这本双语诗集的开篇。

Proksimiĝo al la verda stelo

la verda stelo elradias lumojn
esprimante ian idealon gloran.
ni proksimiĝas al la verda stelo
portante admiron elkoran.

danke al ŝi la homaro disigita
rekontaktiĝas kiel anoj en la familio.
pro ŝi por la fratoj pac-aspiraj
kune aŭskulteblas la amika simfonio.

lasas ŝi la progresan civilizon
antaŭen strebe marŝi bararsupere.
ŝi lasas la generacion novan ĉiulandan
kune kun la verdo kreskadi prospere.

pro ŝi la homaro fratece ligita
akiras la forton de ekkuro.
danke al ŝi unuanimaj homoj en la mondo
realigas la esperon pri kreado de futuro.

2007.02

La verda stelo estas simbolo de Esperanto, kiun kreis pola kuracisto L. L. Zamenhof en 1887. La ideo estas realigi la ligon kaj interkompreniĝon de la homaro per la artefarita internacia helplingvo. Tio brave defias Dion. La aŭtoro de tiu ĉi libro estas korinklina al la Esperanto-movado. Per la poemo "Proksimiĝo al la Verda Stelo" li esprimas sian admiron kaj prenas ĝin kiel la unuan pecon de tiu ĉi poemaro.

友谊盛典

我们用语言创造新的世界
五洲四洋因此而达到理解
向上帝发出大胆挑战
让希望实现人类团结

我们用行动开辟希望的路
沿途风景到处都呈现绿色
在北京举行友谊盛典
文明史翻开崭新一页

（2004年7月）

La granda celebrego de amikeco

per la lingvo ni la novan mondon kreas,
kaj pro tio interkompreniĝas ja la kontinentoj kaj la oceanoj.
al dio brave defiu.
en la espero la homaro ekligiĝu kiel la familianoj.

ni konstruas la esperan vojon per agado.
svarmas verdaj perspektivoj laŭ la vojlinio.
en pekino nun okazas la granda celebrego de kamaradeco,
sekve nova paĝo aldoniĝos al la historio de homara civilizacio.

2004.07

希望之路

挑战上帝传佳话
只盼人间成一家
所载所行皆大道
找到起点就出发

希望之路映绿星
初衷几代常牵挂
跋山涉水逐风云
险阻艰难同步跨

世运高标追奥运
千秋引与百年花
四海同心唯进取
征程万里向天涯

(2006年2月)

中国的世界语运动已有百年历史，从一开始就承载着世界进步的理想，并在实践的大道上奋勇前进。作者在2005年9月当选为中华全国世界语协会会长。他认为世界语运动与奥林匹克运动在各方面都有近似之处，但世运的影响不如奥运。他希望竭尽全力推动世运在中国赢得更大的发展。

La espera vojo

defio al dio estas ja laŭdinda.
ni nur esperas la homaron iĝi familio.
laŭ kaj sur la vojo granda
startu nun ke troviĝas jam la eklinio.

la verda stelo brilas super la espera vojo.
zorgado daŭras plurgeneracie.
travadante montojn kaj riverojn, spite al ventoj kaj pluvnuboj
ni konkeras barojn harmonie.

la esperanto-movado ĉasu tiun de la olimpiaj ludoj.
jarcentoj da aspiro enteniĝas sur ĉi centjara floro.
la tuta mondo kunprogresu
sur la longa kaj vastega vojo, kun unuanima koro.

2006. 02

La ĉina Esperanto-movado havas historion de cent jaroj. De la komenco ĝi prenas sur sin la idealon de la monda progreso kaj kuraĝe strebas antaŭenmarŝi sur la praktika vojego. La aŭtoro honore estis elektita kiel la prezidanto de Ĉina Esperanto-Ligo en septembro de 2005. Li opinias ke ĉiuflanke la Esperanto-movado similas al la Olimpiaj Ludoj, sed nia movado havas influon malpli fortan ol Olimpikoj. Li esperas energiplene akceli pli grandan evoluigon de la Esperanto-movado en Ĉinio.